ARUBAANSE COURANT
DIARIO ARUBANO

REDACCION Y SUBSCRIPCION TEL: 2116
MANAGEMENT Y ANUNCIO TEL: 1116
MANAGER: E. WOUTERS

DIASABRA 30 DI JULI 1966

EDITA PA: ARUBAANSE DRUKKERIJ, UITGEVERS & PUBLICITEITS MIJ N.V.
IMPRIMI PA: DRUKKERIJ "DE ST..."

Trahadornan di gobierno lo traha 5 dia pa simancuminsando na october

ORANJESTAD - Bestuurscollege di Aruba a tuma e decision pa, entrante 1 di october proximo, laga e ambtenaarnan y obreronan den servicio traha cinco dia pa siman, for di dialuna pa diabierne. Diasabra lo ta liber. En relacion cu esaki, e departamento di informacion di gobierno insular a despacha e siguiente comunicado:

"Bestuurscollege di teritorio insular di Aruba a dicidi awe (ayera) mainta pa introduci entrante dia 1 di october venidero un siman di cinco dia di trabao pa tur ambtenaar y obrero den servicio di territorio insular. E decision di Bestuurscollege ta basa riba consideracionnan di caracter social, mientras cu ademas a resulta cu e decision aki ta trece ventahanan financiera cune.

Tambe e horario nobo di trabao den caso di un siman di cinco dia di trabao, lo causa un mayor productividad di trabao, especialmente na departamentonan manera D.O.W., Telefoondienst y W.E.B.

Pa loque ta algun departamento insular, lo wordo tuma tal medidanan, cu, caminda ta necesario, publico y comercio lo sigui haya e servicio necesario.

E horario nobo di trabao pa obreronan di gobierno lo bira desde dia 1 di october:
Di 7 te 12 y di 1 te 4'or.

Pa loke ta e horario di trabao nobo pa ambtenaarnan, Bestuurscollege tin intencion di tuma contacto cu ambtenarenbond den curso di otro siman. E fecha a worde fiha riba dia 1 di october, pa asina duna e departamentonan en cuestion oportunidad pa tuma e medidanan necesario di manera cu e cambio por tuma lugar na un manera facil y eficiente.



29 DI JULI 1966
Awe mainta Prinses Beatrix y su casá, Prins Claus, a tuma despedida di promer Ministro Dr. E. Jonckheer y Gobernador Mr. N. Debrot, quendenan a acompanja e pareha durante henter nan viahe rond di Antillas Neerlandes. Gezaghebber M.P. Gorsira a bai Hato awe mainta pa tuma despedida di e pareha real.

Decision riba prijs di awa a ser aplaza

WILLEMSTAD, -- Pa decreto gubernamental di 20 di juli, gobernador, riba recomendacion di minister president interino, a pone Eilandsraad di Corsow na altura qu el a aplaza e periodo legal denter di cual e mester a tuma un decision encuanto e medida qu a ser tuma pa Eilandsraad den nan reunion di 28 di juni último, y cual decision a ser manda pa Gobernador door di Gezaghebber di Corsow pa destruyele.

Normalmente gobernador di Antillas Neerlandes despues di a hanja e peticion di parti di Gezaghebber, mester a duna di conoce denter di 30 dia si e ta di acuerdo pa destruyele of laga ehecutele. Sinembargo ta existi e posibilidad pa gobernador tuma 30 dia mas promer qu e tuma un decision y el a hasi uso di e posibilidad aki y a pone Eilandsraad na altura di esaki.

H.W.U. Y ARUBA CARIBBEAN HOTEL A CUMINZA ASERCA OTRO

PALM BEACH - Durante e ultimo dos dianan e directiva di Hotel Werkers Unie, e bond cu ta representa e trahadornan di hotel na Aruba, y e directiva di Aruba Caribbean Hotel a reuni pa discuti na un manera mas amplio y formal e malcontento cu ta reina cerca e trahadornan encuanto e - segun e trahadornan - mal politica cu e directiva di Aruba Caribbean Hotel ta hibando. Na e reunion di diahuebs mainta a asisti tambe e abogadonan di tur dos partido, esta srs. J.B. Wix pa H.W.U. y A. Rojer (di Corsow) pa A.C. Hotel.

Riba peticion di e dos abogadonan un sistema a ser propone segun cual e dos partidonan tin cu traha pa por tin un mehor contacto cu otro.

Consecuencia di e sistema aki tabata 'cu ayera mainta caba, e secretario general di H.W.U. sr. Rosendo Vlaun, a reuni cu sr. Fred Henriquez, assistant manager di A.C. Hotel. pa inform'e di tur e kehonan cu ta reina cerca e trahadornan.

Entretanto e presidente di H.W.U. sr. John Hart, a pone gezaghebber di Aruba, sr. Oscar Henriquez, na haltura di e sucesonan na Aruba Caribbean Hotel. Segun nos tin entendi, sr. Hart, ademas a sali ayera nochi pa Corsow pa awe pone e conseho di minístro tambe na haltura di e cuestion aki.

E obhetivo principal di e bond di trahadornan, ta pa mira un persona local como manager di Coffie Shop y tambe un persona local den un di e puestonan di assistant manager. E bond ta considera cu ya tin suficiente di e trahadornan local cu ta capaz pa ocupa e puestonan aki y cu, pues, no ta necesario pa busca forzanan di afor.

Den Coffee-Shop por ehemplo tin trahadornan local cu a haci e trabao di manager pa cuatro luna largo. En bista di cu actualmente tin un trahador for di exterior pa ocupa e puesto aki pero kende no tin permiso pa traha na Aruba, e bond awor ta haci tur posibel pa mira un di e trahadornan local ocupa e puesto aki.

Hotel Werkers Unie tin un total di 211 empleado di Aruba Caribbean Hotel como miembro. E cantidad aki ta representa e mayoria di e trahadornan di e hotel luhoso na Palmbeach.

SAVANETA - Diadomingo awor, for di seis'or di atardi pa diezdos'or di anochi, Commandeursbaai Club na Savaneta lo organiza un anochi especial pa su miembronan y nan introducidos. Durante di e anochi aki lo tin oportunidad pa balia, pa hunga bingo y otro weganan manera carreda di cabay.

E objetivo di e anochi aki, ta pa acumula e fondonan necesario pa haci algun construccion na e patio Noord di Commandeursbaai Club.

Cuerpo di polis a despedi di rechercheur Jan de Boer

PALMBEACH - Den Pova-paviljoen cuerpo polical a despedi diarazon anochi di e conocido rechercheur Jan de Boer.

A pesar cu e propio sr. De Boer a suplica pa no tene speech riba e anochi aki, tog e comisario di polis sr. J. Schouwe y officier van justitie sr S.H. Tjon Ajong, no por a keda sin menciona tiba e actividadnan durante e 29 anjanan di servicio di e rechercheur, kende awor a alcanza e edad pa bai cu pensioen.

Recuerdonan a sertreci adilanti y accento a ser poni principalmente riba loke a pasa na anja 1948 ora cu pueblo di Santa Cruz despues di a tende cu sr. De Boer lo ser manda pa un otro parti mesora a cuminza cu accionnan pa e rechercheur aki keda na Santa Cruz. Cartanan cu firma di centenares di firmanan a ser manda pa hefe di polis cu e suplica pa laga Jan de Boer keda caminda e tabata. Hasta den corant nan a scirbi e tempo ey tocante e suceso aki. Despues di e corto De Boer a ricibi regalonan di officier van justitie, na nomber di parket, di comisario Schouwe na nomber di cuerpo di polis, y finalmente a ricibi e conocido envelop cu contenido, como muestra di gratitud pa e tanto anjanan cu el a sirbi comunidad.

Pa tur e regalonan y bon palabranan aki sr. De Boer a expresa su gradicimento.

Durante e fiesta di despedida aki tabata entre otro presente tambe, hoofdinspecteur mr J. Luidens y inspectornan J. de Wijs y H. van der Griendt acompanja pa nan esposanan.

Sr. De Boer, kende a retira despues di 29 anja di servicio lo keda por lo pronto na Aruba. Na dje nos ta desea lo mehor pa futuro.



Diarazon anochi den Pova-paviljoen, e conocido rechercheur Jan de Boer a tuma despedida di e cuerpo di polis, despues di a cumpli 29 anja den servicio y a alcanza e edad di pensioen. E foto ta mustra sr. De Boer sinta den centro, ricibiendo regalo y felicitacionnan di otro miembronan di e cuerpo di recherche y di srta. Garcia, empleada na e oficina di recherche.

Dia 6 augustus negoshi di Nic Habibe Jr. ta existi 30 anja

ORANJESTAD - Trinta anja pasa, dia 6 di agosto 1936, sr. Nicky Habibe Jr. a cuminza un tienda chikito di comestibles den Wilhelminastraat, na unda al momento estableci "Tango Bar". Na e mesun anja ey, el a cuminza tambe su negoshi di shipchandler, entregando provision na e Laketankernan chiquito di e tempo ey.

E negoshi tabata chikito; tabatin solamente tres empleado y clientenan tabata ricibi ayuda personal. Volumen di venta tabata un 8000 florin pa luna.

Pronto tabatin mester di extension. Especialmente despues di anja 1939 tempo cu segunda guerra mundial a cuminza, y firma Nicky Habibe Jr tabata e unico cu tabata entrega provision na tur bapor stranhero cu drenta hafnan di Aruba.

Na anja 1943 e edificio actual den Nassaustraat a bin cla y sr. Habibe a cuminza mesora cu un sistema di semi-servicio propio.

Na anja 1946 sr. Habibe a cumpra e fabrica di ijs di sr. Ruiz. E tempo ey e fabrica tabatin un capacidad di 2 ton di ijs pa dia. Durante e anjanan cu a sigi e fabrica a worde extende y moderniza drasticamente, di manera cu actualmente e capacidad ta di 28 ton pa dia. Den ultimo anjanan e volumen di produccion di ijs a bai poco atras, pa motibo cu a bini fabricanan di ijs na costa di Colombia y Venezuela, pa cual motibo e piscadornan di e paisnan aki ta cumpra nan ijs mas cerca di cas.

SUPERMARKET

E tienda di provision mientras tanto a sigui crece, y tur anja tabata trece mas extension. Na anja 1950 nan a dicidi pa cambia pa un sistema di completo servicio propio.

E supermercado a nace. E promé supermercado na henter Antillas. Algun anja pasa sr. Habibe a cumpra e edificio pabao di e supermercado, y atrobe nos a weita un extension grandi.

Di un tienda chikito cu 3 empleado na 1936, firma Nicky Habibe Jr. a crece bira un gigantesco supermercado cu ta cubri mas cu 1000. meter cuadra. Mas di 5000 meter cuadra nadeposito ta necesario pa por mantene e tremendo volumen di venta. For di 3 empleado e negoshi a crece pa 78 empleado. E freezer-y coolernan chiquito di anja 1936 a crece huntu cu e negoshi, y al momento ta e complejo mas grandi na Aruba di freezer y cooler, construi e instala segun disenjo di sr. Habibe mes.

Henter dia ta corre rond 12 panelbodies y 5 truck pa transporta productonan for di waf pa deposito, di ey pa tienda y alfin pa clientenan na henter Aruba.

Otro anja e supermercado di Nicky Habibe Jr. lo cuminza cu su propio carniceria. Departamento di chuculati y cos dushi di e supermercado ta tambe algo unico na Aruba.

Tur esaki ta demostra cu den ultimo 30 anja sr. Habibe a laga weita cu e ta un comerciante cu bista den futuro. Progreso y curashi ta su lema, y su objetico di tur dia ta: satisface e clientenan. Y esaki su miles di clientenan sabi di aprecia. Tambe den mundo di comercio mes, aki na Antillas y den estranheria, sr. Habibe ta un comerciante bon mira pa su tactica den comercio.

Na anja 1965 S.M. Reina Juliana a nombra sr. Habibe como caballero den orde di Oranje Nassau.

CELEBRACION

Pa celebra e fiesta di e 30 anja di existencia, un pic-nic lo worde organiza pa e empleadonan na cunucu di sr. Habibe na Bubali. E clientenan lo por probecha durante luna di agosto di un aumento grandi den e concurso di regalo di siman. Lo tin un cantidad grandi di famianan na Aruba cu durante e luna di agosto lo ricibi sorpresanan sumamente agradable di e supermercado di Nicky Habibe.

MAESTRONAN NOBO PA ARUBAANSE MUZIEKSCHOOL

ORANJESTAD - Dia 13 di agosto proximo ta ser spera na Aruba e dos maestronan nobo di e Stichting Arubaanse Muziekschool.

Ta trata aki di e pareha Elizabeth van Asbeck, pianista, y Be Feldbrugge, violista.

E pareha aki a ser manda Aruba pa Sticusa. Sr. Feldbrugge lo worde nombra ademas, sub-director di e Arubaanse Muziekschool.

Un corto biografia di e pareha ta menciona lo siguiente:

Elizabeth van Asbeck a nace na Den Haag. El a studia bau direccion di Paul Frenkel na e conservatorio di Amsterdam, na unda el a obtene su diploma di solista di piano. Luego el a studia na Paris cerca Madame Alice Gaultier-Leon y cerca senjorita Ruth Friedenson. Ademas el a recorre e "Classe d'accompagnement" di srta. Nadia Boulanlanger. El a sigi e conocido curso di "Conservatoire Americain" na Fontainebleau.

Ademas di solista, Elizabeth van Asbeck ta actua regularmente cu e violinista Be Feldbrugge den recitals y transmisionnan radial.

Be Feldbrugge a nace na Groningen. Na 1952 el a obtene e conservatorio di Amsterdam e diploma di solista pa violin y despues a studia algun anja cerca profesor Oskar back.

Luego Be Feldbrugge a bira maestro di concierto di e "Fries Orkest", solo-altist di e Nederlandse Kamerorkest y maestro di concierto den e omroeporkest na Hilversum. Huntu cu e planista Elizabeth van Asbeck e ta forma un exitoso duo, cu ta aparece regularmente riba e podium di concierto.

sistemadi bida racial en bariodi NewYork

NUEVA YORK--UPI-- Den e New York aqui, bario dje districto Neoyorquino, un homber di raza blancu ta biba jen di miedu, cu ta estaciona su Seden 1957 den diferente caya, pa evita cu nan bolbe horta furu y bateria di su auto.

Den e barrio aqui ta biba un hobencita Puertorriquenja, cu ta bisti un traje perta di color rosada y e ta para den skina di Sutter cu e avenida Pensilvania, tratando di no haci caso na e miradanan di admiracion cu ta ser lanza riba dje manera reflectornan pa e mucha hombernan di color, ma cu di su parti e no ta reacciona en absoluto na nan admiracion.

escos cu hopi otro barrionan e ciudad New York, Harlem, cford-Stuyvesant y Brownville East New York ta jen di vivien- den mal estado, complejo pa mplejo di casnan y den su ca- an ta corre hunga grupo di uchanan mitar-desnudo.

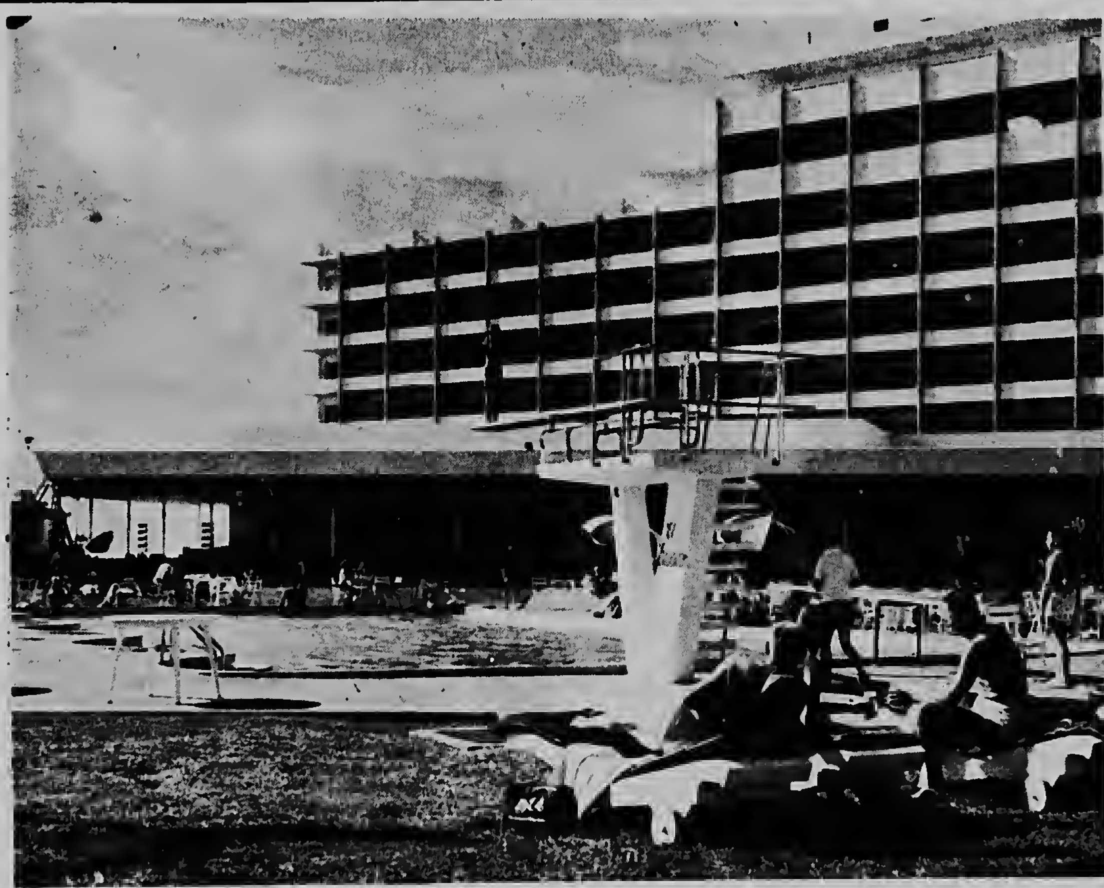
ero --mescos cu den hopi otro ga di e ciudad -- manera Queens El Bronx -- e barrio aki di ooklyn tin cajanan cu palu- n cu ta proporciona sombra- n agradable riba e casnan nobo n cual famianan di clase me- a ta residi den grato ambiente; parquenan sonriente, plazanan juego y scoolnan nobo cu ta ci arquitectura moderna y atrayente.

Na 12 kilometer di Time Square den e lado oriental di Manhattan East New York ta desenfrenando e lucha entre pasado y futuro, mientras e presente ta sufri e constante vaiven den un equilibro precario

Den e siman recien cu a pasa tur estructura a sufri un fuerte colapso debi na violencia racial. Esun di peor cu e ciudad a registra desde e furia desata ya ta dos anja na Harlem y Bedford-Stuyvesant. Poliznan den estado di alerta ta patrulla den cajanan bon arma pa defende nan curpa y interveni den cualkie conflicto violento y cu suficiente municion pa sostene un lucha prolonga.

Na poco cuadra di distancia bo ta mira vehiculonan policial tantu di comunicacion como tambe di emergencia, cochenan patrulleros y autonan tambe sin distintivo policial ta recorre e cayanan transportando funcionarionan bisti na civil.

Tur e funcionarionan aki ta den estado di alerta y ta cla pa interveni unbes y formalmente den e prome disturbio cu por presenta sin tene cuenta cu nada y e poliznan a hanja orden pa procede independientemente.



TESTAMENT NOBO

Mas cu un luna caba e buki di estament Nobo ta riba plaza. Gracias na e bunita trabao di ev. Pastoor Kranwinkel O.P. Rev. Pader Drs. Maasen O.P. traductornan, esaki tabata po- ibel. Nan dos a hanja orden di os Obispo Mgr. Holterman pa raha riba e traduccion, segun texto "Het Nieuwe Testament an Onze Heer Jesus Christus" dita pa "Katholieke Bijbelstichng", Boxtel, 1961, cu permiso i expertonan di e Stichting menlona. Lezando e buki aki nos ta dmira e obra di e dos traductor- an. Nan sabi cu tin hopi hende, u ta gusta discuti tocante loke a "bon Papiamento" y loke no a esey: p'esey nan ta pidi pa es biaha aki cu ta trata di un parti di Bijbel, esta Testamento Nobo, nan corda manera ta scirbi den II Tim. 2,9: "Ma palabra di Dios no ta larga hende mar'e na cadena".

Bijbel ta un buki cu ta contene palabra di Dios, p'esey un discusion tocante e traduccion por ser considera como falta di respet pa Dios su Palabra..

Testamento Nobo ta un coleccion di 27 buki, y tur ta scirbi bao di inspiracion di Spiritu Santu, y nan ta predica bida y doctrina di Hesu-Cristu.

Den Testamento Nobo nos por distingui e cuater Evangelionan y e Echonan di Apostelnan, e diezcuater carta di Pablo, e siete carta catolico, y un buki cu ta ocupa un puesto tur particular, esta Apocalipsis of Revelacion di Juan; tur cu nan introduccion pa mehor comprension. E traductornan a pone na pia di cada pagina tur explicacion posibel, pa evita cu nos por equivoca nos mes.

Tambe dilanti den e buki di Testament Nobo tin un pagina cu siglanan pa facilita tur lectornan, p.e. Marco capitulo 1, versiculo 10 ta bira Mc. 1,10.

Papa Benedicto XV, mas o menos 50 aña pasa, ja a scirbi den su enciclica palabranan, tuma pa Pio XII añanan despues: "Incesantemente nos ta exhorta tur fielnan, pa den nan lectura diario cada vez di nobo nan tuma bijbel na man. No mester tin ningun familia cristian mas, cu no ta posede e escritonan aki".

Nos catoliconan, aki na Antillas, ta un poco atrasa en cuanto lezamentu di bijbel; ta te despues di Concilio e grito aki di Iglesia a plama aki banda. Ta p'esey mes lo dura un poco tempo promer cu bijbel bira pa cada catolico un lectura diario.

Pa nos catolico semper Santo Sacrificio di Misa ta e centro di nos bida y lo keda esey; loke nos a falta tur es añanan anterior acerca, tabata Scritura Santa, cu ta contene Palabra di Dios. P'esey mes hopi vez nos ta scucha conversacionnan di hendenan cu ta sinti Dios lew y mudo den nan bida. E sintimento aki sigur lo desaparece, lezando Scritura Santa. Den majoria di no-catoliconan un bondad grandi pa nan prohimonan y un fervor mas grandi ainda pa nan religion; e virtudnan aki nan a obtene lezando Scritura Santa. P'esey awor cu e buki di Testamento Nobo aki a bini cla, ta nos oportunidad pa haci hopi propaganda p'e, ja e por hanja hopi acogida den nos pueblo y a lo largo bira un lectura diario pa cada familia catolico.

YVONNE TROMP

TERITORIO INSULAR DI ARUBA

Ontvanger di territorio insular di Aruba ta participa abonadonan cu no a paga abono di telefon di luna di juli 1966, cu aanmaning lo ser poni na post dia 2 di Augustus 1966 y cu for di dia 3 di Augustus 1966 lo cuminza cobra gasto di aanmaning pa abononan di juli 1966.


SOLAMENTE UN HUMA DI E EXQUISITO SIGARIA "CARAVANA" LO CONVENCEBO CU NO TIN MIHOR. CUMPRA BO PAKI AWE MES.
Tabaco TURCO-Americano
Sabor Inigualable
REALMENTE BON!
CARAVANA
BLENDED Cigarettes
Un producto Antillano
mihor cu tur cu ta'tin promer
CARAVANA ta
Calidad Inigualable!

Portugal a termina su actuacion na e tercer puesto di Copa Mundial

RUSIA A SALI DI CUATER

Pa Martin Leguizamon

LONDRES -- UPI-- Portugal, cu nunca no a clasifica pa e semifinalnan di e campeonato mundial, a conquista e tercer puesto di e octavo Copa Jules Rimet, despues di a vence e equipo di Union Sovietica cu score di dos-uno.

Na final di e prome tempu, ora tabata falta solamente e dos minuut Malofev y Banishevsky a probecha un confusion di e keeper portuges, pa desconta e ventaha cu a ser logra pa Eusebio cu un penalty na di diesdos minuut.

Den e etapa complementaria, tabata parce cu e partido mester a drenta un fase extra di 30 minuut, ora Torres tambe faltando dos minuut pa termina e wega a converti e gol di victoria.

E gol rusiano primeramente a ser atribui na Banishevsky, pero e equipo sovietico, despues a dicidi na concede esaki na Malofev. E pelicula di e gol a ser transmiti pa television varios biaha y no tabata resulta bon clapa por a defini si esaki tabata producto di un di e dos hungadornan, o cu ta tur dos a duna un man den e anotacion.

E portugesnan tabata parce di merece e victoria, solamente pa motibu cu den e ultimo minuutnan nan a bini bek pa demostra nan capacidad cu a conducinan brillante a traves di e octavonan di final y despues ecuartonan di final y te den semifinal di Copa Mundial, caminda nan a cai contra Inglaterra cu score di dos-uno.

Lev Yashin, e famoso portero ruso cu probablemente a hunga su ultimo partido den e campeonato tabata un credito pa su equipo, ya cu el a saca dos bala cu tabata poco menos cu golnan, ora cu e furia di Portugal a ser pone riba e gol adversario den e minuutnan final.

E setenta mil personanan cu a presencia e encuentro, yenando e tribunanan di Estadio Wembley bastante, ya cu esaki tin espacio

Continua riba pag 7



HARLOW, Esses - Radiophoto UPI -- E hungador Portuges Jose Carlos ta parti mangel aki na e hobennan chikitu cu tabata presente pa presencia e encuentro Portugal - Rusia.



E foto aki tambe ta mustra e dos hungadornan Ruso cu a ser senjala como autor di e anotacion Ruso.

Un esfuerzo nobo di Sukarno pa mantene su facultadnan

YAKARTA -- UPI -- President Sukarno a realisa un intento nobo pa recupera su facultadnan cu el a bai perdiendo den su cargo, realizacion awe dje instalacion dje gabinete di 27 miembro di Indonesia.

Den un discurso emociona cu a dura 90 minuut, Sukarno a declara cu e ta queda ser prome minister y ademas president y a denuncia na prensa estranjera pa prome bez desde cu varios periodistanan occidental a ser exsa dje pais ya ta seis luna, refiriendo su mes na "informacionnan falsa "riba situacion di Indonesia.

Banda di Sukarno tabata sinta general Suharto quende tabata ocupa e major parti dje facultadnan cu teoricamente tabata den man di Sukarno desde e conmocion politica di dia 11 di Maart. Tabata parce como si fuera qu Suharto no a haci ningun reaccion pa cu palabranan dje presidente.

Sukarno a bisa cu e decision tuma pa e congreso practicamente no tabata di ningun significacion y no tabatin ningun derecho di prive di e titulo di president vitalico y el a mustra su mes opuesto na e esfuerzonan realiza pa pone un fin na e confrontacion entre Malaya y Indonesia.

Riba e ultimo problema aqui el a afirma na boz altu, cu su pais no a duna e conflicto ei pa termina te ora cu tene eleccionnan general na Borneo pa mira cla cu e pueblo enberdad ke pertenece na e federacion.

Sukarno a nombra dos siguidornan di dje pa nan ocupa puestonan masha importante den e gobierno; doctor Johannes Leimena como vicepresidente dje conseho asesor supremo y Rusland Abdulgani como president di tur cuerponan estatal.

E organismo aqui ta situa mas ariba cu e gabinete, segun e constitucion.

Suharto di su banda ta president di presidium dje gabinete nobo.

E president a acusa e periodistanan stranjero di ta publica falsedadnan y a adverti nan di tene masha cuidao. El a agrega cu e corresponsalnan no mester pone obstaculonan den paso di relacionnan bilateral. Y el a expresa: Por fabor, por fabor, duna solamente informenan berdad".

Dilanti di mas cu 300 persona, funcionarionan, diplomatico - y periodistanan el a grita: "Mi ta sigui ocupa puesto di prome minister y ademas president ,... scucha mi palabranan cu atencion y no kiboka mas den e sentido ei".

E observadornan politico no a splica e cambio repentino di posicion di Sukarno cu ta parce di ta un intento pa reconquista e poder paulatinamente.

El a afirma cu e militarnan no quier a forza salida di Sukarno e gobierno quizas pa e temor cu su simpatisantenan na este y centro Java por cuminza un guerra di guerrilla.





E pareha Elizabeth van Asbeck y Be Feldbrugge, e dos maestronan nobo di e Stichting Arubaanse Muziekschool, cu lo yega Aruba dia 13 di Agosto.

Cambio di regimen provisional pa regimen constitucional poderoso

QUITO--UPI-- Tras di un intervalo di mas di tres anja, Ecuador a cuminza e caminda di retorno na e regimen constitucional di gobierno interrumpi dia 11 di Juli 1963, cu e golpe militar cu a deroca president Julio Carlos Arosemana.

E tribunal supremo electoral a cumpli e ultimo requisito pa promulga e resolucion cu a convoca eleccionnan general di deputadonan pa asamblea constituyente dia 16 di oktober proximo.

E direccion general di registro civil na su turno a informa cu mas di un milion di ciudadano den condicionnan di eherce e sufragio a obtene e documentonan habilitante pa interveni den e comicionan.

Di conformidad cu e legislacion vigente, e ciudadanonan mas bieu cu 18 anja lo por vota, contal cu nan por leza y skirbi.

E presidente provisional, Clemente Yerovi Indaburu, ya a declara cu e asamblea constituyente lo reuni den e capital ei dia tres di November proximo y cu de immediato lo resigna den dje e poder cu ta bin eherciendo e actual regimen, pues ta e organo supremo di estado. Sinembargo den circulonan autoriza nan ta bisa cu e fecha di reunion dje asamblea por aplaza hasta te na dia 6 di December, en vista cu e plazo deber dje eleccionnan y oportunidad dje reunion di tal cuerpo ta demasiado corto pa por resolve tur impugnacionnan y apelacionnan contra e resultadonan electoral.

Segun pretencion di fuentenan digno di credito e tribunal electoral a considera e problema y a remiti na Yerovi Indaburu un proyecto di decreto, dilatando e reunion dje asamblea y en consecuencia di esei, e entrega di poder.

Segun e estatuto electoral cu tin di regi e proximo comicionan, e asamblea lo nombra ... 67 deputado consagra pa eleccion popular directa y 12 deputado funcional, en representacion di distinta organizacionnan e interesnan nacional.

Den e clima general aqui di apatia ei e contraste ta sali dje "velasquismo", pues e partidarionan dje expresidente Jose Maria Velasco Ibarra no ta hala tras den nan fuerte oposicion na e comicionan di constituyentenan y ta exigi eleccion directa dje president di republica. E partidonan tradicional, manera El Conservador, El Liber-Radical y El Socialista sinembargo ta apoya decision dje gobierno provisional, considerando cu e reunion dje asamblea ta e medio mas conviniente pa e regreso di orden juridido constitucional.

SAN NICOLAS - Sr. J.F. Bareño asistente tesorero di Independent Oil Workers Union of Aruba (IOWUA) a sali ayera tardi cu avion di T.C.A. pa Puerto Rico.

Na San Juan, sr. Bareño lo sigi un curso den Labour-Relations.

E curso lo dura dos luna. Na sr. Bareño: exito pa logra den su intento.

E viaje di Beatrix

Beatrix tabata e unico cu a baha for di trein na e stacion chikito aki. Un poco timido el a coge su valies y aprimi su cartera contra su curpa. No tabatin ningun hende, cu excepcion di jefe di stacion cu awor ta duna senjal pa e trein sali.

Ora cu Beatrix no a weta ningun hende pa contrele, e a sustia poco, pero di otro banda ela spera cu pafor di e station lo tin un auto di famia Landini.

Beatrix Mangolini a cruza e edificio y a sali pe otro banda pero aya tampoco tabatin algo cu parce un auto y pa colmo awa seru a cuminsa cay. El a pensa cu podiser nan a cay laat door di un of otro motivo, tambe el a pensa pa jama na telefoon, pero net es momento ey es jefe di station a start su bromfiets y a bay. El a grita pero e ruido di e bromfiets a surpasa su stem.

E borchie anunciando yegada y salida tanpoco a dunele mucho esperanza, pasobra riba esaki e por a lesa cu ta anochi laat e proximo trein tabata bini. No a keda Beatrix awor nada mas pa haci sino warda. Pero despues di mas of menos un cuarto di ora pa su sorpresa el a weta un auto ta bini di aleeuw. Acercando el a weta cu tabata un coche habri y cu tabata bini den su direccion.

E cochero a hisa su many saluda, despues ela bisa : "Ta senjorita Mangolini?

"Si ta mi, bo ta di famia Landini?

No tuma mi na malu cu mi ta poco laat, pero mi auto no kier a start. Ma corre manera un loco pa yega aki. Mi ta pidi bo masha despensa.

Ami ta senjorita Beatrix Mangolini. Y ami ta Alberto Landini.

Mientras tantu awa a sigi cay y Alberto a bisa : "Mi ta spera cu lo bo por contra di es awa aki. No preocupa bo, ami no ta di sucu, Beatrix a contesta.

Alberto a pone e valies riba e garoshi y a doena Beatrix man pa subi. Ora toer dos tabata bon sinta, senjor Landini a klik cu su lenga y e cabay a cuminsa camna. Despues di un rato Landini a cuminsa papia unicamente pa kibra e monotono.

Con e viaje tabata? Basta bon, Beatrix a contesta, pero di banda e tabata observa Alberto ken su cabey preto y su color bruin a cay na smaak di Beatrix. Na su man Alberto tabatin un renchi di trouw y su bistir tabata di hopi smaak.

Ta hopi tempu cu bo hendenan a muri?

Mi no ta corda nan mas. Ta un tio soltero di mi a cria mi. Y ora el a muri, no a keda mi otro cos sino busca un trabao.

Ta duele cu mester a pasa asina senjorita Mangolini.

Oh, mi ta kere cu mi empleo cerca bo lo ta mashar agradabel. Mi ta spera cu Manuela ta ansioso pa conoce mi."

"E ta un mucha poco stranjo, e no ta papia mucho y mi ta kere cu lo ta poco dificil pa bo hanja contacto cu ne. Mi no sabi si ta toer mucha siego ta asina."

Beatrix a sinti cu e homber tabata sinti cu su jioe tabata ciego.

"No tin posobilidad pa cura?" Beatrix a poentra.

"Casi no tin posibilidad. Ami no tin speranza mas."

Beatrix no kier a puntre mas cos, y asina nan a keda te ora cu nan tabata cerca di jega ne cunucu di Landini.

"Aki dies minuut nos ta yega cas. Caminda bo ta weta es palonan aya mi tereno ta cuminsa."

E cas di Landini tabata grandi, color berde, bentananan grandi y e dak cubri cu yerba. Nan a corre para dilanti di porta, pero ningun hende a sali. Despues cu donjo di es lugar, senjor Landini a bati na porta, un muher flaco y bieuw a habri.

"Bonochi senjora Kaizer. Ma tree senjorita Mangolini. E ta papa m..a, mejor bo hibele mes ora na su kamber, promer cu e hanja un verkoud."

Senjora Kaizer a sacudi man di Beatrix y a bisa : "Bon bini na Landini. Mi por a mustra bo bo kamber. Nan lo trece bo valies ariba un bes."

Toer cos tabata stranjo pa Beatrix y e no a simpatiza mucho cu e mujer. Beatrix a sigi es mujer y a subi un trapi hancho pa e piso ariba.

Un di e porta grandinan a worde abri y ora e lus a cende e no a verwacht un kamber asina nechi drecha, moderno y elegante.

Awor Beatrix tabata ansioso pa conoce e otro miembronan di cas.

"Bo ta gusta e kamber? Mi ta spera. Aki ta bo kamber di banjo y mi ta kere cu ta mejor bo tuma un banjo cayente awor ta mashar bon contra di un verkoud.

Si bo kier anto nan lo trece bo cuminda pa bo den bo kamber."

"Lo mi tabata mashar agradecido si esey por a sosode, pasobra mi ta mashar cansa."

"Awor lo mi bay busca bo valies. Bonochi".

Beatrix a listra su kamber y tabata mashar contento. El a kita toer su panja muha nan y a bay den banjo, caminda el a habri e kraanchi di awa cayente. Despues di un rato un mucha mujer a trece pe su omelet di ham.

Bon fresco y secu. Beatrix a sinta dilanti di bentana na un mesa y a cuminsa cu su promer cuminda na Landini. Majan e ta spera di por a keiro poco den e cunucu y goza poco di aire liber.

Continuacion di pag 5

pa cien mil persona, hopi biaha tabata grita pa motibu di e lentitud di e accionnan y tabata bati man y canta cancionnan den coro.

E dos equiponan tabata den un bon parti di e nobenta minuutnan di e partido mas melancolico di e torneo: E perdedornan di semifinalnan tabata bringa fuerte pa e tercer puesto, cual ta representa un honor masha relativo.

E gol di Eusebio, su nobeno den e campeonato tabata parce algu cu a lanta e rusonan, pero asina mes e wega a sigi hopi bruha te ora e empate a ser logra.

E penalty cu a duna Portugal ventaha o sea e prome gol a bini pa un handsbal innecesario di Kurtsilava, ora cu e bala tabata bai den direccion di Torres, e unico portuges cu tabata cerca, pero cu no tabata den posicion pa anota asina facil. Eusebio a tuma ejecucion di e pena mayor na su encargo y a confirmá e infabilidad di su castigu.



Accion dilanti gol di Portugal. Despues di a pasa e pelicula di e gol Ruso, a saca afo cu e gol no tabata producto di Banishevsky sino di Malofev.



WEMBLEY, -- Radiophoto UPI -- Anatoli Banishevsky cu camis pretu ta score e gol Ruso cual tabata esun di empate pa Rusia contra Portugal.

E gol di victoria tabata un formidable combinacion entre Augusto y Torres, tur dos hungando cu cabes y finalmente Torres a drenta den sprint pa remata cu un tiru violento. Tur e dos equiponan tabata parce cansa pa nan esfuersonan inicial den e campeonato. Eusebio no tabata e mesun homber di octavo final y Voronin tabatin e bon bao di control.

Torres tabata e unico delantero portuges peligroso, Mario Coluna tabata mediocre den e periodo inicial, pero el a drecha den e segundo, creando hopi situacionnan di risico.

Jose Augusto, Jaime Graca y Antonio Simoes tabata den e peor di nan anochinan for di cuminsamento di e campeonato, momentonan cu nan a luci.

E rusonan tabata carece di imaginacion y penetracion. Nan a presenta cu cincu cambio den nan equipo, debi na lesionnan y e suspension di Igor Chislenko, pero solamente Slava Metreveli, riba ala drechi a logra organisa algun ataque real.

Banishevsky tabatin bon entradanan, pero su compañeronan Malofev y Serebrjannikov a desparece despues di e prome minuutnan di accion.

HOROSCOPO

ARIES (mar. 21 a abril 19) Un dia para muchas actividades: compras, visitas, etc. Sea eficiente y practico. La precision es la clave de un verdadero exito, no importa lo insignificante que sea el trabajo. Diviertase esta noche con un buen amigo.

TAURO (abril 20 a mayo 20) Concentrese en anadir a su activo o por lo menos hacer que opere eficientemente. Eso debe ser lo primero en la agenda hoy. Usted tiene en mente una idea muy habil. Pongala a prueba sin demora.

GEMINIS (mayo 21 a jun. 20) Sus anhelos estan claros en su mente, pero usted tiene que actuar sin demora si quiere lograrlos a su entera satisfaccion. Sea positivo. Busque mayor prestigio, pero gaste inteligentemente.

CANCER (jun. 21 a jul. 22) Con un poco de investigacion puede conseguir las ideas de los expertos que le facilitaran el respaldo de personas de fuste. Un amigo muy bueno puede que venga a ayudarlo. Restaure su fe.

LEO (jul. 23 agto. 22) La sociabilidad con sus amigos allegados es la mejor avenida a traves de la cual avanzará en estos momentos. Salga y vea a las personas que ha olvidado. Podrá hacer contactos interesantes.

VIRGO (agto. 23 a sept. 22) Si declara inequivocamente lo que tienen en mente, encontrará un apoyo añadido de su fuente regular. Usted puede aumentar la buena voluntad. Aproveche las oportunidades a mano

LIBRA (sept. 23 a oct. 22) Ciertos individuos que acaba de conocer socialmente pueden ser la fuente de gran inspiracion ahora y cambiar su panorama general para el futuro. Una persona fuera de la ciudad espera sus noticias ansiosamente.

ESCORPION (oct. 23 a nov. 21) Su intuicion es muy clara ahora. Escuche cuidadosamente y sigala. Usted sabe como contestar exactamente las preguntas de otros. Aclarar muchos problemas que eran dificiles.

SAGITARIO (nov. 22 a dic. 21) Salga y cuentele sus ansias a las personas adecuadas. Eso puede abrirle muchas puertas de oportunidad ahora. Otros ven mas claramente como ayudarle. No sea exigente. Haga decisiones rapidas.

CAPRICORNIO (dic. 22 a ene. 19) Termine todo ese trabajo que parece imposible e interminable. Busque un sistema mejor para manipular las tareas presentes. Labore con vigor y entusiasmo.

ACUARIO (ene 20 a feb. 18) Sea mas positivo al declararle a otros lo que desearia que hicieran para ayudarle. Haga su existencia menos tediosa.

PISCIS (feb. 19 a mar. 20) Usted puede hacerse cargo de casi cualquier cosa que se proponga hacer de la manera mas inteligente posible.

LO MI CONTA BOSO DI....

CONTRABANDISTANAN DI MALMOK

Biaha pasa nos a mira con e muchanan a dicidi di bay bisa polis tur cos. Y ora esakinan a haya sa loke ta pasando den e cueba nan a dicidi di busca manera di coi tur e bandidonan 'ki hunto. Pesey nan a drenta den barinan cu nan a haci bashi pa warda nan. Y poco poco nan a cuminza llega. Pa och'or di anochi nan a bin mira como 15 di nan a drenta bisti na spoki. Tabata algo masha comiek pa mira. Nan tur a drenta na lloramento y asina nan tabata pa den nan a kita nan capa y e ora bo por a mira nan cara. Tur e càranan 'ki tabata bisa bo mes ora cu ta bandido e hendenan 'ki ta. Polisnan a keda warda mira kico lo bay pasa. Y net nan kier a sali foi nan luga unda nan tabata scondi cu nan a tende un di e bandidonan bisa: Amigonan, awe nos a llega na fin di nos trabao aki na Ruba. Manera bosonan ta mira e sala 'ki ta yen yen di mercancias cu pronto lo mester bay den e tres barconan cu tin para p'afo di costa ta warda nos. Despues di barca tur e mercancianan aki mi ta combida bosonan pa bolbe aki e ora nos lo parti nos gananshi y nos lo bay foi otro bai sosega poco, pa despues mira kico nos lo haci aki na Ruba, na Corsow o na e otro islanan cu ta keda den Caribe. Mi a haya tambe poco oferta foi Venezuela, Colombia y Cuba. Mi no a bisa nan nada pasobra mi no tabata sa cu nos lo a bin haci tur cos asina lihe y bon aki na Ruba. Mi ta masha contento cu mi a hanja boso tur, boso cooperacion y tambe cu nos a haya e bunita cueba 'ki. Nos no a hayé manera boso ta miré awó, ma el a wordu drecha pa nos amigonan Felix Lopez y Bernardo mira nan a haci un bon job. Y awe cu nos tin e cueba aki ta sigur sigur cu nos lo sigui nos trabao foi di e isla aki cu tur caminda nan ta bisa cu ta un isla hospitalario. Ningun hende a haya sa cu nos ta traha aki, esaki ta un di e poco secretonan cu nos por a warda den e ultimo anjanan. Nos lo keda 'ki te ora nos haya sa cu algun hende a sospecha algo, ma te ainda nos no tin ningun motibo pa sali foi aki. Ora cu e bandido aki a caba di papia el a puntra si tin algùn hende cu kier bisa algo. Algun di nan a pidi pa ora e haya contesta foi Venezuela of otro caminda, avisa nan mes ora, pasobra nan no kier keda sin trabao pa hopi tempo. E jefe a priminti di yudanan cuanto cu e tabata por y despues di a spera poco mas pa mira si tur cos ta cla p'afo pa nan cuminza cu nan delaster trabao aki na Malmok.

(E TA SIGUI).....

BUCHI ROBES



CISCO KID



RIP KIRBY pa cortesia di: JAN BODEGOM & CO (ARUBA) N.V.

Agente exclusivo di FRIESCHE VLAG lechi evaporado y lechi en polvo MAXWELL HOUSE KOFFIE



DICK TRACY presenta pa cortesia di: VICTORIA BOTTLING COMPANY

PEPSI-COLA -- SEVEN UP -- GRAPETTE-KIST--

VICTORIA SODA WATER-- BUFFALO ROCK--GINGER ALE



PEPITA



EXAMEN PA PAPIA SPANJO

WILLEMSTAD -- Recientemente tabatin bao di supervision di inspeccion di Enseñansa, examen den papia Spanjo.

Na tur a participa un total di 15 candidato na e examen aki y tur a slaag. E siguiente personanan a ricibi nan diploma :

na Corsow :

I.A. Alcala-Rooijer, H.H.J. Derkx A.F. van Dijk-Fistler, C.M. Jonker-Tromp, M.P. Kohabir, E.L. Kwas, C.M. Labega, H.A. Perret-Gentil, I.H. Perret-Gentil, A.A. van Rooijen y A.E.G. Kies-Sul.

Na Aruba :

R.F.A. De Veer, J.J. Vester, J. Winterdal y G. Tromp.

Voz di Aruba

5.57 Apertura
6.00 Wake up easy (Country music)
7.00 Escala en Mejico
7.30 Noticias (Papiamento)
7.45 Monitor 1325
8.15 Noticias (Ingles)
8.30 Regalo Musical
10.00 Novela
10.30 Fantasia Musical
12.00 Musica Europea
12.15 Noticias (Hulandes)
12.30 Noticias (Papiamento)
12.45 Melodias Instrumental
13.00 Noticias local (Papiamento)
13.15 Artistas Antillanas
14.00 Via 10 musical
15.45 The chatter platter
16.15 Noticias (Ingles)
16.30 Complaciencias felicitaciones
17.00 Ban Econ. Cump. na La Esperanza
17.30 Deporte na Marcha
17.45 Atardecer Musical
19.00 Noticias (Papiamento)
19.15 A.B.C. Der Cultuur
19.30 Turntable 65
20.30 Voz di Aruba Safe Driving Car Club
23.00 Clausura

Radio Victoria

6.00 Apertura
6.15 E Bijbel Habri
6.30 El Camino de Victoria
6.45 La Biblia Abierta
7.00 Musica
7.10 Llamada a la Conciencia
7.15 Noticias Español
7.30 English News
7.45 Christian Emphasis
8.00 Bo Musica Favorito
8.30 El Pan de Vida
8.45 Canticanan di Evangelio
9.00 Mundo Femenino
9.15 Ultimas Noticias
9.30 Morning Melodies
10.00 The Bible For You
10.15 De Grazige Weide
10.30 Through the Bible
11.00 Showers of Blessing
11.15 Organ Melodies
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.10 Lago Music Hall
12.25 Call of Calvary
12.30 English News
12.45 Quiet Time
1.00 Radio Concert Hall
2.00 Reading Room
2.15 Quiet Hour
2.30 Radio Revival
3.00 Afternoon Musicale
3.30 Ensueños Musicales
4.00 Música di Banda
4.15 Ultimas Noticias
4.30 Listening Post
4.45 Sailor Sam
5.00 Muchanan Pa Cristo
5.15 Palabranan di Bida
5.30 La Hora Nazarena
5.45 La Biblia Abierta
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Meditacion Cristian
6.30 English News
6.45 Nederlands Nieuws
7.00 Voor Zijn Glorie
7.15 Off the Record
7.30 Unshackled
8.00 Musical Gems
8.30 Back to the Bible
9.00 Klassieke Muziek
9.50 Dagsluiting
10.00 Sign Off

Radio Kelkboom

7.00 Opening
7.02 Bon dia cu alegria (Inst.)
7.30 Noticia Internacional
7.45 Seleccion musical Latino-Americano
8.00 Musica Varia
8.30 Cumpleaños Feliz
9.00 Noticia Social
9.15 Peticion na Telefoon
10.00 Noticia Internacional
10.10 Intermedio musical
10.30 Programa de N. Habibe Jr.
11.00 Noticia Lokaal
11.10 Intermedio Musical
11.15 Musica Antiliana
11.30 Musica Varia
12.00 Intermedio Musical
12.15 Noticia Internacional
12.30 Musica Norteamericana
12.45 Noticia Lokaal (Viana)
1.00 Musica Varia
1.30 Mei ora cu boleros
2.00 Musica pa cortesia di Colgate Pal.
2.30 Verzoekplaten programma (repiticion)
3.00 Kinderprogramma
3.15 Ritmos Latinos
3.30 Musica Varia
3.45 La Macorisana & International Super.
3.55 Musica cu sabor Azteca
4.30 Noticia Lokaal (Heinekens)
4.45 Cocktail Musical
5.00 Musica pa teenagers
5.30 Musica Varia
6.00 Noticia Deportiva (Gillette)
6.15 Musica Varia
6.30 Musica para la cena
6.45 Voorlichtings Dienst A.V.D.
7.00 Musica Hulandes
7.45 Musica Norteamericana
8.15 Musica pa cortesia di Colgate Pal.
8.45 Musica Varia
9.00 Programa di Voice of America
9.15 Musica Varia
10.00 Sluiting

POR CUMPRA ARUBAANSE COURANT NA E SIGUIENTE LUGARNAN:

NA ORANJESTAD:
BOEKHANDEL MARISKA
PIET SODA FOUNTAIN
REFRESQUERIA INGRID

NA SAN NICOLAS
NICOLAS STORE
UNION STORE

Radio Antillana

5.30 Apertura y oracion
5.35 Manianitas Arubanas
5.45 Melodias di Wild West
6.10 News in English
6.30 Noticia Na Papiamento
6.45 Religious Program
7.30 Noticia na Papiamento
7.45 Programma di Jule Nieuw
8.00 Espacio pa un Ritmo Criollo y un Poesia.
8.10 Variedad Musical
8.30 Musica y Consejo dedica na tur nos Amigonan Automobilista.
9.00 Noticia na Papiamento
9.15 Espacio pa nos cantante(nan) invita
9.30 Mejico cantando via Radio Antillana
10.00 Intermedio Musical
10.20 Programma di La Macorisana e International Supermercadonan.
10.40 Momento di Ritmo
11.00 Musica Antillana
11.15 Voznan Popular
12.00 Oracion di Merdia
12.03 Seccion Informativo
12.20 Noticia na Papiamento
12.30 News in English
12.45 Capsulas en Orbitas alrededor di Mundo deportivo
1.00 Noticia na Papiamento
1.30 Fiesta Calypso
2.00 Recordando Ayera
3.00 North-American Music Request by phone
4.00 La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 Variedad Musical y Complaciencias.
5.00 Noticias na Papiamento
5.15 Calypsorama
6.00 Desafiando nos oyentenan.
6.15 Musica Colombiana
6.30 Noticias na Papiamento
6.45 Variedad Musical
7.00 Felicitaciones y complaciendo peticiones
7.45 Programa di Jule Nieuw
8.00 Programa di Club Bonaireano
8.15 Continuacion di Felicitaciones y complaciendo peticiones.
8.30 Programa di Reddy Kilowatt
9.00 Desfile di Exitos
10.00 Anioranzas
10.30 Impactonan Musical
11.00 Melodias y Romance Musical
12.00 Clausura.